

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Кислова Наталья Николаевна
Должность: Проректор по УМР и качеству образования
Дата подписания: 14.03.2024 11:05:45
Уникальный программный ключ:
52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

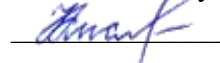
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Самарский государственный социально-педагогический университет»

Кафедра романо-германской филологии и зарубежного регионоведения

Утверждаю

Проректор по учебно-методической
работе и качеству образования

 Н.Н. Кислова

Шустова Диана Вениаминовна

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения промежуточной аттестации по дисциплине
«Теория и практика перевода»

Направление подготовки:

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль): «Иностранный язык» (французский) и «Иностранный язык»
(английский)

Квалификация выпускника:

Бакалавр

С изменениями:

протокол заседания ученого совета СГСПУ №1 от 31.08.2022 г.

Рассмотрено

Протокол № 1 от 30.08.2021

Заседания кафедры романо-германской филологии и
зарубежного регионоведения

Одобрено

Начальник

Управления

образовательных программ



Н.А. Доманина

Пояснительная записка

Фонд оценочных средств (далее – ФОС) для промежуточной аттестации по дисциплине «Теория и практика перевода» разработан в соответствии федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки). Утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 22 февраля 2018 г. № 125, основной профессиональной образовательной программой высшего образования по направлению подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль): «Иностранный язык» (французский) и «Иностранный язык» (английский), с учетом требований профессионального стандарта «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 октября 2013 г. № 544н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 6 декабря 2013 г., регистрационный № 30550), с изменениями, внесенными приказами Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 25 декабря 2014 г. № 1115н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 19 февраля 2015 г., регистрационный № 36091) и от 5 августа 2016 г. № 422н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 23 августа 2016 г., регистрационный № 43326).

Цель ФОС для промежуточной аттестации – установление уровня сформированности части компетенции ОПК-8.

Задачи ФОС для промежуточной аттестации - контроль качества и уровня достижения результатов обучения по формируемым в соответствии с учебным планом компетенциям:

ОПК-8. Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний

ОПК-8.1. Знает: историю, теорию, закономерности и принципы построения и функционирования образовательного процесса, роль и место образования в жизни человека и общества, современное состояние научной области, соответствующей преподаваемому предмету; прикладное значение науки; специфические методы научного познания в объеме, обеспечивающем преподавание учебных предметов

Знает: основные понятия, термины, научные концепции современной теории перевода.

Умеет: использовать при переводе текста с французского языка на русский язык основные переводческие трансформации.

Владеет опытом перевода аутентичных текстов с французского языка на русский язык с учётом языковых, прагматических и стилистических особенностей оригинального текста.

Требование к процедуре оценки:

Помещение: особых требований нет

Оборудование:

Инструменты: без особых требований

Расходные материалы: бумага для выполнения письменных заданий и для черновых записей.

Доступ к дополнительным справочным материалам: словари, справочная литература, карты Франции.

Нормы времени: Подготовка и ответ на теоретический вопрос: время выполнения – 20 минут; транскрипция собственных имен: время выполнения – 25 минут; письменный перевод текста на русский язык: время выполнения – 30 минут

Проверяемая компетенция :

ОПК-8: Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний.

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ОПК-8.1. Знает: историю, теорию, закономерности и принципы построения и функционирования образовательного процесса, роль и место образования в жизни человека и общества, современное состояние научной области, соответствующей преподаваемому предмету; прикладное значение науки; специфические методы научного познания в объеме, обеспечивающем преподавание учебных предметов

Проверяемый (ые) результат (ы) обучения:

Знает: основные понятия, термины, научные концепции современной теории перевода.

Умеет: использовать при переводе текста с французского языка на русский язык основные переводческие трансформации.

Владеет опытом перевода аутентичных текстов с французского языка на русский язык с учётом языковых, прагматических и стилистических особенностей оригинального текста.

Тип (форма) задания: устный ответ на теоретический вопрос

Типовое задание 1. Подготовьте сообщение по теме.

Время выполнения-20 минут. Баллы – 5-15

Темы

1. «Ложные друзья» переводчика.
2. Способы перевода реалий.
3. Безэквивалентная лексика.
4. Имена собственные и способы их передачи при переводе.
5. Особенности русской транскрипции.
6. Французская транскрипция русских собственных имен.
7. Перевод лексических фразеологизмов.
8. Стилистические особенности газетных материалов.

9. Виды грамматических расхождений в русском и французском языках.

10. Семантическая структура слова как переводческая проблема.

Оценочный лист к типовому заданию 1:

Выступление с сообщением в на практическом занятии

5 баллов – сообщение соответствует теме, но допущены грубые нарушения языковых норм, лексические и грамматические ошибки.

10 баллов- сообщение соответствует теме, но допущены не грубые нарушения языковых норм, лексические и грамматические ошибки, использованы актуальные источники.

15 баллов – сообщение соответствует теме, выполнено самостоятельно, продемонстрировано свободное владение материалом, использованы актуальные источники.

Тип (форма) задания: Транскрипция собственных имен.

Типовое задание 2. Прочитайте французские имена собственные и, используя правила, дайте их русскую транскрипцию.

Время для ответа-25 минут. Баллы – 10-20

Mme Mathilde LANDIER

M. Bruno BARON-RENAULT

M. Jacques BARAN

M. Bruno LOMBARD

M. Jean-Noël REY

M. Pierre BARTHE

M. Alexandre MARTINETTI

M. Jacques LEFÈBVRE

Mme Christiane BUISSERET

M. Serge ERARD

Mme Pascale BANON

Mme Chaké MAKARDIDJIAN

M. Nicolas BRAVET

M. Casey BLACK

M. Sébastien BOUCHARD

M. Gudmund BAGER

Mme Natalia KONIAKHINA

Mlle Frédérique TREFFANDIER

Mme Valentine GROSJEAN-ZERBINO

Mme Lina GHAMRA

Оценочный лист к типовому заданию 2:

10 баллов – 10-13 правильных ответов

15 баллов – 14-17 правильных ответов

20 баллов – 18-20 правильных ответов

Тип (форма) задания: Текст.

Типовое задание 3. Сделайте письменный перевод текста на русский язык.

Время для ответа-30 минут. Баллы – 10-20

Quelques conseils de la correspondance usuelle

Il est pratique, dans la vie moderne, d'avoir une signature lisible si vous êtes affligé d'une signature indéchiffrable, écrivez au-dessous, entre parenthèses, votre nom calligraphié de votre mieux.

Lorsque la lettre est tapée à la machine, on peut dactylographier les noms et prénoms au-dessous de la signature. La plupart des hommes signent de leur nom précédé de l'initiale de leur prénom. Les femmes font précéder de l'initiale de leur prénom le nom de leur mari. Elles peuvent trouver avantage à donner aussi le nom de leur mari, s'il est célèbre. Par exemple: A. Victor Hugo.

D'après les instructions administratives, la suscription de l'enveloppe doit contenir:

- Le nom et, si cela est nécessaire, le prénom du destinataire;

- Sa qualité ou profession;

- Son domicile: rue et numéro, avec indication de l'arrondissement pour certaines villes;

- Le nom du département en France ou le nom du pays étranger.

N'omettez jamais d'inscrire votre adresse sur votre lettre, et, à moins d'inconvénient grave, au dos de l'enveloppe.

Оценочный лист к типовому заданию 3:

10 баллов – при переводе демонстрирует недостаточно высокий уровень владения теоретическим материалом, не соблюдает грамматические, синтаксические, лексические и стилистические нормы; не достаточно владеет переводческими приемами, позволяющими достигать необходимой степени эквивалентности.

15 баллов – при переводе демонстрирует достаточно высокий уровень владения теоретическим материалом, допускает незначительные нарушения грамматической, синтаксической, лексической и стилистической норм; достаточно хорошо владеет переводческими приемами, позволяющими достигать необходимой степени эквивалентности.

20 баллов – при переводе демонстрирует высокий уровень владения теоретическим материалом, соблюдает все грамматические, синтаксические, лексические и стилистические нормы; владеет переводческими приемами, позволяющими достигать необходимой степени эквивалентности.

Методические материалы, определяющие процедуру и критерии оценивания сформированности компетенций при проведении промежуточной аттестации даны после каждого задания.

Полученные обучающимся баллы фиксируются в итоговом оценочном листе. Общий балл затем переводится в отметку.

Итого: 25-55 баллов

25-35 баллов – удовлетворительно

36-46 баллов – хорошо

47-55 баллов – отлично